

# The Inaugural Charity Concert of The Hong Kong Medical Association Charitable Foundation

## 香港醫學會慈善基金成立典禮

### 慈善音樂會

To raise funds for the "Arts with the Disabled Association Hong Kong"  
為「香港展能藝術會」籌款

## Arts for Everyone 傷健共展能

主辦單位  
Organiser:



香港醫學會  
The Hong Kong  
Medical Association

受惠機構  
Beneficiaries:



香港展能藝術會  
Arts with the Disabled  
Association Hong Kong



香港醫學會  
慈善基金  
The Hong Kong  
Medical Association  
Charitable Foundation



秋韻 The Rhyme of Autumn —「展能藝術天使」高楠先生作品

Artwork of "ADA Angel" Mr. Ko Nam

日期 Date : 二零零六年七月二日(星期日) Sunday, 2 July 2006

時間 Time : 晚上八時正 8:00 p.m.

地點 Venue : 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall

## HKMA Charitable Foundation

### Honorable Patron

Dr. the Hon. HAN Qide

全國人大副委員長韓啓德醫生

### Honorable Advisor

The Hon. LEUNG Chun Ying, GBS, JP

梁振英議員, GBS, JP

### Honorary Legal Adviser

Mr. CHENG Mo Chi Moses, GBS, OBE, JP

鄭慕智太平紳士

### Honorary Auditor

Mr. CHAN Mau Po Paul

陳茂波先生

### 1st Executive Council

Dr. CHOW Pak Chin (Chairman)

周伯展醫生

Dr. CHAN Yee Shing Alvin (Vice-Chairman)

陳以誠醫生

Dr. CHENG Chi Man (Hon. Secretary)

鄭志文醫生

Dr. WONG Shou Pang (Hon. Treasurer)

王壽鵬醫生

Dr. CHOI Kin

蔡 堅醫生

Dr. CHU Kin Wah

朱建華醫生

Dr. LEUNG Chi Chiu

梁子超醫生

Dr. LEUNG Sai Wing Michael

梁世榮醫生

Dr. POON Tak Lun

潘德鄰醫生

Dr. WONG Bun Lap

黃品立醫生

Dr. WONG Chi Ho Jimmy, BBS, JP

王賜豪醫生, BBS, JP

### Executive Director

Mrs. LEUNG CHOW Yuet Mei

梁周月美女士

Message from the Honorable Patron

香港醫學會慈善基金榮譽贊助人賀辭



Mr. HAN Qide  
韓啓德先生

醫樂為善  
德澤社羣

韓啓德

二〇一六年六月十三日



賀香港醫學會慈善基金成立



## Message from the Guest-of-Honor

香港醫學會慈善基金主禮嘉賓賀辭



Dr. the Hon York CHOW, SBS, JP  
周一嶽醫生, SBS, JP

Since 1990, the Hong Kong Medical Association Choir and Orchestra have made impressive contributions in raising funds for charitable and social service organizations. The hard work and dedication of members are exemplary. Today's Charity Concert is particularly meaningful as it marks the Inauguration of the Hong Kong Medical Association Charitable Foundation. The Foundation epitomizes the efforts of the Hong Kong Medical Association in consolidating the support of the medical profession in helping the needy. It is indeed encouraging to see the Association forging ahead with such worthwhile pursuits.

I take this opportunity in wishing you all an enjoyable evening.

自一九九零年以來，香港醫學會合唱團及管弦樂團先後為不同的慈善團體和社會服務機構籌募款項，成績斐然，貢獻至鉅。各位成員努力耕耘和樂於承擔的精神，殊堪表揚。今天的慈善音樂會別具意義，因為今天是香港醫學會慈善基金正式成立的日子。基金的成立，代表香港醫學會積極地團結業界力量，向社會上有需要的一羣伸出援手。醫學會不遺餘力推動這類善舉，實在令人鼓舞。

我謹藉此機會，祝大家有一個愉快難忘的晚上。

(York Y.N. CHOW)  
Secretary for Health, Welfare and Food  
衛生福利及食物局局長周一嶽



## Message from the President of HKMA

### 香港醫學會會長獻辭



Dr. CHOI Kin  
蔡堅醫生

May I take the opportunity to wish all performing groups and guest performers a successful fund raising concert.

The Hong Kong Medical Association has been raising funds for various organizations since 1990. The establishment of the Hong Kong Medical Association Charitable Foundation aims at better recognition of donors' contributions. The Foundation would also excel support to charitable activities for the betterment of the society.

Art is a crucial element of a balanced life. Everyone should have the right to enjoy. Apart from providing medical care, we should also provide opportunities for the disabled to take part in artistic activities. In line with the Foundation's mission, we are pleased to contribute by raising funds for the "Arts with the Disabled Association Hong Kong" to promote arts for everyone.

My thanks go to all generous donors and the fabulous performers in this Concert. We are honored by the distinguished presence of the Hon. LEUNG Chun Ying, GBS, JP, the Convenor of the Non-official Members of the Executive Council of the HKSAR, and Dr. the Hon. York CHOW Yat Ngok, SBS, JP, Secretary for Health, Welfare and Food. May joy be with you in this unforgettable evening.

本人衷心恭賀今晚各演出團體和嘉賓，並預祝本慈善籌款音樂會籌辦成功。

香港醫學會從一九九零年開始已不斷為各慈善團體籌款，香港醫學會慈善基金的成立，冀望能令社會更認同捐款者的貢獻，並對慈善籌款活動提供更具體的支持，為有需要人士改善生活。

藝術乃是平衡生活中重要的一部份，每個人都擁有天賦的權利去享受。除了為殘疾人士提供醫療服務外，我們亦要表達對他們的關懷及確保其參加各項藝術活動的平等機會。有著相同的理念和使命，我們有幸能與「香港展能藝術會」合作籌募善款，為他們推動「藝術同參與，傷健共展能」的目標略盡綿力。

本人謹此多謝各界善長仁翁的慷慨解囊、及參與今音樂表演者的精彩演出，並向今晚蒞臨的立法會召集人梁振英先生，以及主禮嘉賓衛生福利及食物局局長周一嶽醫生致謝。祝各位享受一個難忘的晚上！

Dr. CHOI Kin  
President, The Hong Kong Medical Association  
蔡堅醫生  
香港醫學會會長

## Message from the Chairman of the HKMA Charitable Foundation

### 香港醫學會慈善基金主席獻辭



Dr. CHOW Pak Chin  
周伯展醫生

For over a decade, the Hong Kong Medical Association (HKMA) through its Orchestra and Choir have organized numerous charitable projects. The unreserved contributions from its members and friends of the medical profession have ameliorated the sufferings of the sick, the poor and the under-privileged.

In order to better organize these activities and to provide more incentive for the donors to contribute, the Hong Kong Medical Association Charitable Foundation (HKMACF) is founded. Our Foundation aspires to unite all efforts to support charitable activities for the betterment of our society, in particular, the livelihood of the needy. We also aim at promoting, coordinating and organizing activities of fellow medical and allied health practitioners with regards to the promotion and advancement of medical and health sciences

in the region.

At the steering stage of the Foundation, I take great pride in sharing with you that we have received support from over a thousand members of our community. They include medical professionals, staff members, council members, corporations, non-government organizations and, of course, the Hong Kong Medical Association.

The organization of the Inaugural Charity Concert of the Foundation has been a most exhilarating and meaningful experience. I would like to express my heartfelt gratitude to all those who have supported the Foundation. Your generous contributions have enabled us to see through our vast array of charitable projects for the needy in our society. I would also like to offer my greatest respect and appreciation to all the dedicated leaders of our community who serve on our councils and advisories. Deserving my special mentioning are our Honorable Patron—Prof. HAN Qide, Chairman of Standing Committee of National People's Congress; our Honorable Advisor the Hon LEUNG Chun Ying, GBS, JP, Convenor of the Non-official Members of the Executive Council of the HKSAR and our VIP Guest tonight—Dr. the Hon York CHOW Yat Ngok, SBS, JP, Secretary for Health, Welfare and Food. Their advice and contributions are indispensable. Last but not least, I would like to express my profuse thanks to fellow members of the Steering Committee, the Executive Council and the HKMA Secretariat for their time and effort in turning the Charitable Foundation from dreams into reality.

過去十多年，香港醫學會透過其管弦樂團與合唱團，一直都與社區團體維持夥伴的關係，為慈善作出重大的貢獻，一直以來都得到醫學界同業和友好的支持，以協助舒緩病患和貧困人士的困境。

為了更加良好的統籌及更有力地推動社會各界的捐助，醫學會決定成立「香港醫學會慈善基金」。基金致力團結各界的力量，加強和鞏固對慈善事務的支持，以改善社會有需要人士的生活。並透過推廣、協調和組織醫生及專業醫療人員的活動，推動醫學、科學和教育方面的發展。

在基金的籌備過程中，我們很高興和榮幸得到逾千位社會人士的鼎力支持，以實踐我們的使命，達到我們的目標。他們包括：醫療界同業、員工、會董會成員、商業機構、服務團體。當然，還有香港醫學會的全力協助和支持。

今晚，是香港醫學會慈善基金的成立音樂會。對我而言，這是一個既興奮又難忘的時刻。我衷心感謝社區各界對我們的支持。每位善長仁翁的慷慨捐助，使我們能夠向有需要者伸出援手。我要特別感謝我們的榮譽贊助人全國人大副委員長韓啓德醫生，榮譽顧問行政會議非官守議會召集人梁振英先生及今晚的主禮嘉賓衛生福利及食物局局長周一嶽醫生。最後，我謹感謝香港醫學會慈善基金籌備委員會、執行委員會及香港醫學會秘書處的努力耕耘，令慈善基金順利誕生，寄望基金茁壯成長，盡顯「杏林善心」，祈能「澤被蒼生」。

Dr. CHOW Pak Chin

Chairman, Hong Kong Medical Association Charitable Foundation

周伯展醫生

香港醫學會慈善基金主席

*Message from* the Chairman of Organizing Committee of the Inaugural Concert  
香港醫學會慈善基金成立典禮慈善音樂會籌備委員會主席獻辭



Dr. CHAN Yee Shing  
陳以誠醫生

The Hong Kong Medical Association (HKMA) has been organising charity concerts by the HKMA Orchestra or the HKMA Choir since 1990. Each fund raising concert had a unique plethora of difficulties to overcome, but we enjoyed the process. This year, the HKMA established the Hong Kong Medical Association Charitable Foundation (HKMACF) and its Inaugural Charity Concert has been organised with doubly joyful hearts. We are joining hand-in-hand to raise funds for the needy, and at the same time we are celebrating the inauguration of the HKMACF.

We are proud to have Prof. HAN Qide, Vice Chairman of Standing Committee of National People's Congress, to be our Honorary Patron of the HKMACF. It is delightful and encouraging that Prof. HAN has also inscribed messages to support the Inaugural Charity Concert of the HKMACF.

The Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADA) have been making great efforts to develop the talents of the disabled. "It is more blessed to give than to receive". Doctors are no strangers to voluntary work. The Organizing Committee of the Charity Concert have learned a great deal from disabled artists of the ADA and fellow volunteers. Amongst them we are most honoured to have the Hon. LEUNG Chun Ying, GBS, JP, the Convenor of the Non-official Members of the Executive Council of the HKSAR, to be our Honorable Advisor of the HKMACF.

We deeply appreciate the gracing presence of Dr. the Hon. York CHOW Yat Ngok, SBS, JP, Secretary for Health, Welfare and Food this evening as our Guest-of-Honour. We are thankful to the HKMA Orchestra, the HKMA Choir, Ms. WONG Ming Yan, Dr. David FANG, Mr. LAM Sze Chung, Ms. Erin CHOI and the St. Margaret's Church Choir. Their wonderful performances make this concert a most meaningful and remarkable event. I would also like to make a special note of thanks to the Secretariat of the HKMA, the ADA, as well as the Leisure and Cultural Services Department (LSCD).

Last but not least, we express our sincere gratitude to all of you who have generously made a donation. Your contribution have built up people, bettered the society and enriched your life.

自一九九零年以來，香港醫學會每年都有舉辦慈善音樂會，有管弦樂團擔綱的，也有歌詠團負責表演的。每次籌辦音樂會，我們都為一個慈善機構籌款。雖然我們遇上不少困難，卻感覺十分滿足，因為能幫助到有需要的群體。今次「香港醫學會慈善基金成立典禮」暨「慈善音樂會」為展能藝術會籌款，更是倍添意義。醫生常作義務工作，正是助人為快樂之本，今晚能夠與展能藝術會的藝術家合作，攜手演出，實是我們的榮幸。我們亦獲益良多，真是「施比受更為有福」。

我們要特別感謝全國人大副委員長韓啓德教授答應擔任我們的榮譽贊助人，並親自給我們的音樂會提字，對我們極大的鼓勵。我們亦有幸得到行政會議非官守議員召集人梁振英先生答應作基金的榮譽顧問。

我要多謝主禮嘉賓衛生福利及食物局局長周一嶽醫生光臨。多謝醫學會管弦樂團及醫學會合唱團的團員合力演出，更多謝汪明欣小姐、方津生醫生、林思聰先生、蔡穎思女士及聖馬加利大堂聖詠團的精彩表現。今次音樂會的成功，有賴多方合作及幫助，包括康樂文化事務署，香港醫學會及香港展能藝術會的秘書處。

最後，當然是萬分感謝捐出善款的善長仁翁，你們的慷慨解囊為香港的音樂、藝術、和文化衝破殘障。

Dr CHAN Yee Shing  
Chairman of Organizing Committee of the Inaugural Concert  
陳以誠醫生  
香港醫學會慈善基金成立典禮慈善音樂會籌備委員會主席



## Message from the Honorary President of ADA

香港展能藝術會名譽會長獻辭



Dr. David FANG  
方津生醫生

Congratulations to the Hong Kong Medical Association Charitable Foundation on their inauguration.

Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADA) is honoured to be the beneficiary of this year's charity concert. Funds raised will not only help develop the potential of artists with disabilities, but also enable us to carry out the mission of social integration through arts with the disabled.

Tonight, with the full support of donors, guests and guest performers, I am confident that our charity concert will be a success. Special thanks go to two ADA Angels, Ms. Christina Wong and Mr. Ko Nam, who are here with us, exemplifying integration of their artistic talent in singing and painting (Mr. Ko's painting is on the cover of the concert brochure). I must thank the Hong Kong Medical Association, members of the Charity Concert Organising Committee and Fund Raising Committee, and all volunteers whose efforts are deeply appreciated.

Finally, may I thank you all again, and wish you a memorable evening.

首先，祝賀香港醫學會慈善基金的成立，讓更多有需要的人士受惠，福澤社群。

除見證慈善基金的正式成立外，香港展能藝術會很榮幸能夠成爲是次音樂會的受惠機構。今晚所籌得的善款將用作協助殘疾人士發展其藝術潛能，並讓本會繼續透過展能藝術推動傷健共融的理念。

能得到各位善長、來賓、表演嘉賓的鼎力支持，相信這個慈善音樂將會非常成功，令人好不鼓舞。我們很高興展能藝術家汪明欣小姐及高楠先生亦樂於參與其中，將共融藝術展現於這個極具意義的慈善活動中。在此，我特別銘謝香港醫學會、負責是次慈善音樂會的籌備委員會及籌款委員會各委員，以及所有參與同事和義工，你們的努力實在功不可沒。

最後，讓我再次多謝大家的支持！希望今晚精彩的演出將能帶給各位一個難忘的晚上。

Dr. David FANG

Honorary President, Arts with the Disabled Association Hong Kong

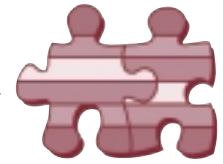
方津生醫生

香港展能藝術會名譽會長

## Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADA)

### 香港展能藝術會

An affiliate of VSA arts (Very Special Arts) and a member of Hong Kong Council of Social Service.  
國際展能藝術會會員 及 香港社會服務聯會會員



藝術同參與 傷健共展能  
Arts are for everyone

ADA was formed as a government recognized charitable organization in 1986 following the success of the first Hong Kong Festival of Arts with the Disabled. Embracing the mission of "Arts are for Everyone", ADA dedicates to promoting equal opportunity for people with disability to enjoy, to take part in and to have access to the arts. It is experienced in organizing exhibition, stage performances, festivals, training classes and workshops across all art forms with the objective to generate interest of and to empower individuals of different abilities and the community. ADA has provided over 1,000 arts programmes in 2004-2005 for over 70,000 people who benefited from our programmes.

### Mission and Objectives

1. Induce personal growth, sense of satisfaction and achievement in one's learning and work through the participation in arts activities.
2. Arts is a language without barrier. It widens our scope. It encourages people to embrace their own uniqueness and appreciate the diversity of people from different backgrounds.
3. Provide opportunities for inclusion among people with all abilities.

### Core Values

- Equal Opportunity
- Creativity & Diversity
- People Oriented
- Quality Service

### Major Works

- Arts Education
- Integrated Arts
- Introduction of New Arts Form
- International Conference & Cultural Exchange
- Advocacy & Research
- Publication





藝術同參與 傷健共展能  
Arts are for everyone

第一屆香港展能藝術節在一九八六年舉行，引起熱烈迴響，同年香港展能藝術會正式成立為政府註冊慈善團體。本著「**藝術同參與·傷健共展能**」的宗旨，我們全力提倡殘疾人士應有平等機會去欣賞、參與和接觸藝術。香港展能藝術會透過舉辦各類藝術展覽、舞台表演、藝術節、訓練班和工作坊，旨在引發不同能力人士和社群對藝術的興趣，同時提升他們在藝術方面的能力。於2004至2005年間，我們提供超過1,000個藝術活動，約70,000人士受惠。

### 宗旨使命

1. 推廣普及藝術，讓不同能力人士有平等機會去參與藝術，從而引發個人成長及滿足感。
2. 藝術是一種不受任何限制的語言，能擴闊個人視野，讓我們認識自己的獨特性，從而學習互相欣賞。
3. 讓展能藝術在廣大市民中得以認同，藉此達至傷健共融的理念。

### 價值觀

- 平等機會
- 創造力及多元化
- 以人為本
- 優質服務

### 主要工作

- 藝術教育
- 融合藝術
- 引進嶄新的藝術媒體
- 國際會議及文化交流
- 倡導及研究
- 出版





## Performing Groups — Hong Kong Medical Association Orchestra

### 表演團體 — 香港醫學會管弦樂團

The Hong Kong Medical Association Orchestra was established in 1989 by a group of doctor musicians. It has now grown into a full orchestra with almost a hundred members. It produces a full-season program with three major concerts a year. On top of that are a dozen or so outreach performances in hospitals and elderly homes.

The Orchestra aims at providing the best music making possible with musicians playing on a voluntary basis. Members stay with the Orchestra because of the mission, fellowship and fun. Doctors, nurses, musicians, allied health workers, related professionals or their students, friends and relatives are all welcome, as long as they could identify with the Orchestra's mission and have talents to contribute.



香港醫學會管弦樂團自一九八九年成立至今，已發展成一隊有近百成員的管弦樂團。每年都預備了整個樂季的節目，除了最小三次的大型公開音樂會外，在醫學界及其他社團舉辦的慈善節目中參與的演出亦多不勝數。



樂團其中一項主要工作是透過美妙的旋律，團結醫學界與社會各階層的成員，並用音樂抒慰病患者的厄困，照顧無助者和被遺棄者的心靈需要。成員全屬義務性質：醫生、醫護工作者、音樂家、相關的專業人士或學生親友，只要認同樂團的宗旨和理念，都歡迎參與，各自發揮所長，共譜優美動人樂章。



## *Performing Groups* — Hong Kong Medical Association Choir

### 表演團體 — 香港醫學會合唱團

The Hong Kong Medical Association Choir was founded in 1997 and staged its first fund-raising concert in December that year, conjointly with the HKMA Orchestra. Since then, we have participated in many concerts, singing a variety of songs including sacred music, operatic pieces, Chinese art song, Christmas carols, Broadway musicals and Beatles. We aim at improving our vocal techniques, refining our choral qualities and enriching our repertoire while at the same time serving the community in various fund-raising concerts and bringing music to hospitals, convalescent homes, and other charitable organizations. We welcome doctors, nurses, health workers and anyone who is interested in singing and shares our vision to come and join us.

香港醫學會合唱團成立於一九九七年，其目標為讓熱愛歌唱的醫護界同業及其親友有機會參與合唱，切磋歌藝，並於歌唱中參與慈善服務。多年來，合唱團和醫學會管弦樂團合作舉辦了多個籌款音樂會及聖誕演唱會。此外，又多次把歌唱帶到醫院及其他醫療機構，讓有需要的人得音樂的慰藉。合唱團所唱的曲目廣闊，有聖樂、歌劇、音樂劇、聖誕樂曲、黑人靈歌、民歌及流行歌曲等。合唱團歡迎有相同抱負之醫護界同業或其他人仕參加。





## *Performing Groups* — St. Margaret's Church Choir

### 表演團體 — 聖瑪加利大堂聖詠團

St. Margaret's Church was built in 1925. The Church Choir has been taking up the duty to lead the congregation in the past eighty years. With about fifty members, the Choir is now serving the 9:30 a.m. Mass on Sundays, singing hymns to praise God and to give testimony of Christian life.

In recent years, the Choir has been participating in a variety of music activities both in its parish, diocese and other social services. Two CDs were produced for the purpose of fundraising in 1999 and 2004 to celebrate the 75th and 80th Anniversary of St. Margaret's Church respectively, with the aim of leading a Christian life of joy and love.

Conductor: Maria JIM

Organists: Patricia CHUNG / Rachel WONG

一九二五年天主教聖瑪加利大堂建成，聖詠團也同時成立。八十年來，一直擔當主日感恩祭領唱的任务。現有團員約五十人。聖詠團的宣言，簡單而誠摯：「以歌聲讚頌上主和傳揚福音。」

近年，聖詠團除在主日領唱外，也參與堂區和公益團體的歌唱活動。於一九九九年和二〇〇四年，為慶祝七十五週年和八十週年堂慶，及為堂區籌款，先後錄製了兩張鐳射唱片，名為〈樂活頌讚〉和〈樂活頌讚二...婚曲〉，唱出樂活在主的頌讚中。

指揮：詹林慧琴

司琴：鍾珮珊 / 王錦恩





## Guest Performers — Dr. David FANG

表演嘉賓 — 方津生醫生



Dr. David FANG  
方津生醫生

Dr. David FANG is an orthopaedic surgeon in private practice. He is Medical Superintendent of St. Paul's Hospital and President of the Hong Kong Society for Rehabilitation. He chairs the Ethics Committee of the Hong Kong Medical Council, Hospital Governing Committee of the MacLehose Medical Rehabilitation Centre, and Committee on Trust Fund for SARS. He was Chairman of HMDAC (1994-2002), President of the Hong Kong Academy of Medicine (1996-2000) and President of Hong Kong Medical Association (1992-1994).

As a singer, Dr. Fang has only performed in charitable events, but is well known to his friends and colleagues. He sang popular songs from the age of 4 and recently took classical training under Dr. Poon Yeuk Foo. He is a founder member of Opera Hong Kong and the Honorary President of Arts with the Disabled Association Hong Kong.

方津生醫生為一位私人執業的骨科醫生，現任香港聖保祿醫院院長和香港復康會會長，亦分別為香港醫務委員會的道德事務委員會、麥理浩復康院管治委員會主席及嚴重急性呼吸系統綜合症信託基金委員會主席。他曾擔任醫院管治委員會，健康醫療發展諮詢委員會主席（一九九四至二零零二），香港醫學專科學院主席（一九九六至二零零零）及香港醫學會會長（一九九二至一九九四）。

方醫生的歌唱天份一向被其摯友及同事們所賞識，早於四歲時，他已開始唱流行歌曲。近年對古典音樂興趣漸趨濃厚，並在潘若芙醫生指導下接受古典音樂訓練。方醫生的公開表演主要為慈善籌款，希望能為弱勢社群出一分力。他既是香港歌劇院的創辦成員之一，也是香港展能藝術會名譽會長，致力推動殘疾人士發展藝術方面的才華。

*Guest Performers* — Mr. Daniel LAM

表演嘉賓 — 林思聰先生

Mr. Daniel LAM  
林思聰先生

Daniel LAM is one of the very few to have received vocal training at the internationally-acclaimed Juilliard School. Before studying in the US, Lam attended the Hong Kong Academy for Performing Arts, under the tutelage of Dr. Derek Anthony. His fine voice and rich musical background have landed him various leading roles in the Academy's productions including 'Dr. Falke' in Johann Strauss Jr.'s operetta, "*Die Fledermaus*", and the 'Toreador' in Bizet's famous work, "*Carmen*". After returning from the US, Lam played the role of 'Nazarene' in a Hong Kong Arts Festival opera production, "*Salome*", sharing the stage with his teacher, Derek Anthony. Currently, he dedicates his musical talent primarily to charitable causes. He has sung in various evangelical concerts and has participated in fund-raising concerts for missionary organisations. In Spring 2005, Lam joined hands with the Senlok Christian Church String Quartet to perform in a relief concert for the 2004 South Asian Tsunami victims. Lam is very enthusiastic about community affairs related to the medical sector. His affiliation with the HKMA choir began from a fund-raising concert for the Hong Kong Museum of Medical Sciences, held in July, 2000. Last October, Lam appeared as a guest performer in a concert aimed to express care for the emotional needs of frontline medical workers. Lam is also a fine player of the keyboard, especially excelling in improvisation techniques. His self-accompanied singing has been well received by audiences. This Summer, he releases his first personal CD. Proceeds will go to the 'Senlok Christian Church Expansion Fund'.

林思聰是本港極少數能考進世界著名的朱利亞學院接受聲樂訓練的歌唱家之一。林氏在赴美前於香港演藝學院受教於戴志誠博士門下，曾獲選在學院製作的數個歌劇中擔任主要角色。其中包括小約翰史特勞斯輕歌劇《蝙蝠》中的「霍卡醫生」，及比才名作《卡門》中的「鬥牛士」。林氏回港後，在一九九八年於香港藝術節的歌劇《莎樂美》擔演「拿細耳人」一角，與其恩師戴志誠同台演出。近年他把音樂才華專注於慈善活動，曾多次在福音聚會中獻唱及為海外宣教義唱籌款。二〇〇五年春，林與基督教善樂堂絃樂四重奏在一慈善音樂會中演出，為二〇〇四年南亞大海嘯受災者籌款。林對有關醫護界的公益事務亦十分熱忱。他與醫學會合唱團的合作始於二〇〇〇年七月一場為醫學博物館籌款的音樂會。去年十月，亦為一個關懷前線醫護人員心靈需要的音樂會擔任演出嘉賓。林氏演奏琴鍵樂器的才藝亦甚為卓著，尤擅即興演奏，並經常自彈自唱，獲觀眾好評。本年盛夏，林氏推出其首張個人鐳射專輯，收入將撥捐「基督教善樂堂擴堂基金」。

## Guest Performers — Miss Erin CHOI

表演嘉賓 — 蔡穎思小姐



Miss Erin CHOI  
蔡穎思小姐

Born in Canada and growing up in Hong Kong, Erin began her vocal training at the age of 16. She took lessons with Katusha Fraser in Hong Kong and continued her music studies with renowned professors at the McGill Faculty of Music in Montreal. She sang with the Montreal Symphony Orchestra and had regular performances in Montreal, Boston and the New York Carnegie Hall. Erin's latest performance was playing a leading role in the operatta "Patience" by Gilbert and Sullivan. Her talent won herself numerous scholarships and awards, and a chance to travel to Shanghai to study at the Shanghai Conservatory of Music with Chen Qi Lian, in a quest to learn more about different interpretations and styles of music, Erin is currently working in Hong Kong, singing with the St Margaret's Church Choir, and is actively involved in charity and wedding functions.

蔡穎思出生於加拿大，在香港長大。十六歲開始接受聲樂訓練。曾於香港演藝學院跟徐慧學習，及後赴加拿大麥基爾大學修讀音樂。曾與蒙特利爾交響樂團合作演唱，並經常在蒙特利爾、波士頓及紐約卡內基音樂廳演出。最近於吉伯特及沙利文之歌劇《佩興斯》中擔任要角。洋溢的音樂才華為她帶來多個獎學金及獎項，還讓她有機會到上海音樂學院向Chen Qi Lian學習各種音樂的演譯技巧及風格。蔡現於香港工作，與聖瑪加利大堂合唱團合唱，並積極協助慈善與婚禮活動。



## Guest Performers — Miss Christina WONG

表演嘉賓 — 汪明欣小姐

Christina is the first visually impaired writer and multimedia creator in Hong Kong. She had Measles when she was only 8 months old. Her optic nerves were infected and thus she became blind. She had taken 6 epikeratophakia operations between the ages of two and eight. However, the corneas were rejected and she couldn't see anything afterwards.

The loss of eyesight did not defeat Christina's optimistic character. She is talented in music and writing and she consistently works as a volunteer to help other people. She was 1st runner up in the 'Leo Club Folk Songs Singing Contest' in 2005. In the last two years, she had published two books 'If You Believe in Fairy Tales' and "The Girl Steps towards the Rainbow" which encourage people to overcome difficulties and work hard for the future.

Christina was appointed as the 'ADA Angel' by the Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADA) in May 2005. With the arrangement of ADA, she studies voice under the mentorship of the renowned vocalists. The Association has also organized her first mini concert. In mid-November 2005, she had represented Hong Kong to partake in *Asian Pacific Wataboshi Music Festival 2005 Shanghai*, an event held in various Asian Pacific cities once every two years.

汪明欣小姐為本港首位失明女作家兼多媒體創作人。明欣八個月大時患上麻疹，視覺神經受到感染導致雙目失明。由二歲半至八歲期間曾先後做過六次角膜移植手術，但最終因角膜受排斥而不能重見光明。

失明不能阻擋明欣開朗的性格，她才情橫溢，從小學習聲樂及彈琴，並一直參與義務工作。她於二零零五年在「獅子會盃全港青年民歌比賽」中勇奪亞軍。二零零四及零五年，明欣先後出版《如果你相信童話》及《步向彩虹的女孩》兩本著作，希望透過文字鼓勵讀者積極面對人生。

在香港展能藝術會的安排下，明欣得到著名歌唱家的指導，讓歌藝更上一層樓。在去年母親節，明欣在香港展能藝術會舉辦的「向母親致敬」活動裡舉行了首個迷你音樂會。同年十一月，她代表香港，赴上海出席兩年一度的第八屆亞太地區蒲公英音樂節。明欣現為香港展能藝術會「展能藝術天使」。



Miss Christina WONG  
汪明欣小姐

*Performer's List* — Hong Kong Medical Association Orchestra  
香港醫學會管弦樂團成員

**Violin I**

LAI, Sandy#	黎 莘
CHEUNG, Wa Wah	張偉華
FUNG, Arthur	馮文遠
LEE, Kin Yan	李健恩
NG, Daniel	吳頌基
TANG, Pauline	鄧沛玲
WON, Jane	尹贊昕
WONG, Yu Cheung	黃裕翔

**Cello**

LO, Stephanie*	盧胤沂
KO, Pinko	高潔萍
KOO, Carmen	古嘉文
NG, Anthony	伍永強
WONG, Buddy	王日橋
WONG, Phyllis	黃佩瑩
TSUI, William	徐樂明

**Bassoon**

LAU, Sidney	劉炎漢
AU, Tiffany	歐啓思
LEE, Vivian	李瑋澄

**Trumpet**

PANG, Jojo	彭祖容
JIM, Jimmy	詹美琴

**Violin II**

YAU, Ian*	邱顯文
CHAN, Andrew	陳舜鴻
CHAN, Jenny	陳維靜
CHENG, Jacky	鄭智傑
CHER, Jenny	車婉媚
LAM, Yolanda	林 穎
LAM, Foley	林浩賢
LAW, Pui Ha	羅佩霞
MA, Helen	馬嘉欣
TSENG, Sylvia	鄭 萃

**Double Bass**

CHAN, Olive*	陳肇珩
SHAM, Jeffrey	沈智輝
WONG, Charlie	王日祥
WONG, Dennis	黃秉鈞

**Horn**

SO, Eric*	蘇步雲
CHOW, Johnny	鄧振寧
CHENG, Ming Hin	鄭鳴軒
LEUNG, Christy	梁葦妍

**Flute**

KUONG, Evelyn	鄺宇翎
CHAN, Candice	陳楚筠
CHAN, Mandy	陳思敏

**Trombone**

ISMAIL, Moamina	石敏華
TSANG, Anton	曾彥庭
CHEN, Stanley	陳偉倫

**Viola**

HUI, Shirley*	許婉筠
AU, Ka Lik	區加力
LAU, Steffani	劉詩曼
LOO, Joyce	盧素懷
WOO, James	吳永輝
YIP, Chee Kuen	葉賜權

**Oboe**

SO, Anthony	蘇漢濤
WONG, Rachel	汪楚萍

**Timpani**

TANG, Alex	鄧軒寧
------------	-----

**Clarinet**

CHIU, Wendy	趙允祈
NG, Joyce	吳芷宜

**Percussion**

CHAN, Penny	陳嘉紅
-------------	-----

# Concert Master  
\* Principal

*Performer's List* — Hong Kong Medical Association Choir  
香港醫學會合唱團成員

**Conductor 指揮**

CHEUNG Michael 張明智

**Pianist 司琴**

CHAU Vivian 周小玉

**Sopranos 女高音**

CHU Ip 朱 曄

LAM Amy 林美倩

LI Viola 李淑儀

WONG Kuo Jui 黃國瑞

LEUNG Tsin Wah 梁展華

TANG Yin Fun 鄧燕芬

YEUNG Agnes 楊慧齡

LEE Samson 李潔怡

LO Caroline 盧倩明

NG Phoebe 吳碧聯

TSANG Colette 曾詩樂

LUI Mei Lan 雷美蘭

CHONG Gabriela 莊師樂

CHAN Elaine 陳懿玲

YING Amy 應鳴一

HO Betty 何卓會

MAK Lilian 麥錦珍

FONG Viania 方靜文

**Altos 女低音**

SO Lok Yee 蘇樂儀

LAU Suet Ting 劉雪婷

LAM Joyce 林沛欣

CHEUNG Vivian 張麗雲

LEUNG Elia 梁玉嬋

LEE Sumin 李素敏

LAI Mimi 黎碧媚

FUNG Janet 馮曉雅

KHOR Selina 許綺賢

CHEUNG Shirley 張藝曦

LEE Wai Tsun 李惠真

**Tenors 男高音**

CHAU Kelvin 仇家健

WU Shun Ping 胡信平

WONG Stanley 黃首鋼

LEUNG Michael 梁世榮

LAM Daniel 林思聰

YIU Fong Yui 饒芳睿

HO Walter 何壽棉

**Basses 男低音**

NG Sammy 伍素善

LI Tze Ming 李子明

YU Harry 余國權

NG Yin Ming 吳彥明



## *Performer's List* — Conductor of Hong Kong Medical Association Orchestra 香港醫學會管弦樂團指揮



Mr. WOO Zun Hin  
胡俊顯先生

WOO Zun Hin received his B.M. in violin performance studying under Professor Michael Ma at the University of Oklahoma. He later went to pursue a Masters degree in Orchestral Conducting at the University of Missouri-Columbia under the guidance of Edward Dolbashian. During this time, he co-founded the MU Chamber Soloist, served as the assistance conductor of the Columbia Civic Orchestra for three years and conducted operas and musicals in the region. He also participated at the conducting workshop in the Pierre Monteux School for Conductors for two summers in Maine. Mr. Woo is currently a violinist in the Hong Kong Sinfonietta and conducts at various schools throughout the region. In July 2003 he recorded the soundtrack for the movie Heroic Duo with the Shenzhen Symphony. His performances with the Hong Kong Medical Association Orchestra have been broadcast live on TV and RTHK.

胡俊顯於美國奧克拉荷馬州大學在馬忠為教授的指導下取得小提琴演奏學位，繼在美蘇里哥倫比亞大學研習指揮，師承名家愛德華都伯生，取得交響樂指揮碩士名銜。留美期間，胡俊顯與同儕創立了美蘇里獨奏家室樂團，並曾任哥倫比亞人民管弦樂團副指揮三年，經常在當地演出的古典及現代歌劇出任指揮。胡又曾兩度獲選加入緬因州的指揮訓練學校Pierre Monteux School for Conductors，深造指揮藝術。胡俊顯現在是香港小交響樂團的小提琴手，亦在本地多間中學指揮樂隊。胡更在二零零三年的暑假期間，與深圳交響樂團完成電影《雙雄》原聲唱片的灌錄工作。他與香港醫學會管弦樂團的精彩演奏，曾於電視及香港電台上直播。

## *Performer's List* — Conductor of Hong Kong Medical Association Choir 香港醫學會合唱團指揮

Michael comes from a very musical family and he started learning piano from his father when he was six. He later continued his piano studies with the late Mrs. Betty Drown, the mentor of many distinguished local pianists, and won many awards in School Music Festivals.

Apart from piano playing, he is also an enthusiastic and accomplished conductor. He had been conductor of various choirs during his school days. After graduation, his busy career as a clinical oncologist did not completely bar him from developing his musical interest. He continued piano study with Miss Josephine Cheung and vocal study with Mr. Jimmy Chan, and had made concert appearances as soloist and accompanist. As the choirmaster of HKMA Choir, he had performed with the Choir in various charity concerts to raise funds for Chinese Medical Association, Down's Syndrome Association and the HKMA Organ Donation Register etc. Michael has obtained the ABRSM diploma in piano of the Royal School of Music in 2002.



Dr. Michael CHEUNG  
張明智醫生

張明智醫生成長於音樂世家，六歲已開始學習鋼琴，曾在多次校際音樂節中獲獎。師承亦是多位鋼琴名家老師的已故鋼琴大師Mrs. Betty Drown。張醫生不但彈得一手好鋼琴，亦是一位出色的樂團指揮。在中學及大學肄業期間，已經常在合唱團中擔任指揮及伴奏。

畢業後，繁忙的腫瘤專科醫務工作未有阻礙他發展其音樂興趣，他跟隨張頌慈女士努力進修琴藝，陳晃相先生學習聲樂，並於多場音樂會中作表演。他曾帶領香港醫學會合唱團舉行多次音樂會，為慈善團體等籌募經費。

於二零零二年，張醫生考獲英國皇家音樂學院的ABRSM鋼琴演奏文憑。

## Performer's List — Pianist

### 鋼琴演奏

Since early childhood, Miss CHAU had studied piano under great masters from Beijing and Tianjin Music Schools. She obtained certificates in grade VIII piano both from Guangtung & the Royal School of Music; and had won numerous prizes in piano competitions. She has also appeared in many performances as soloist, and piano accompanist for various choruses, vocalists and instrumentalists.

She is currently Administrative Manager in a Trading company, and teaches piano in her spare time.



Miss Vivian CHAU  
周小玉小姐

周小玉自幼已學習鋼琴，先後師從來自中央音樂學院，北京師範學院，天津音樂學院的老師。一九九零年考獲廣東省鋼琴八級證書。移居香港後，於二零零二年考獲英國皇家音樂學院鋼琴八級證書。多次參加鋼琴比賽，並獲獎項無數。經常在音樂會中表演鋼琴獨奏，並為合唱團，獨唱，及其他樂器表演作伴奏。

周小姐現職貿易公司行政經理，兼職鋼琴教師，多次參與師生音樂會。



Mr. Milton LEUNG  
梁臻階先生

Mr LEUNG studied vocal & piano music with Egyptian contralto Um Kalthoum & Vietnamese pianist Nguyen Doan Chi respectively. Later he furthered his studies with masters from Ireland. He also did research in music sociology in Alabama University. Recently, co-working with John Keene Lamb Perleman, he translated a series of English-Cantonese songs.

早年隨埃及女低音歌唱家或圖堪 (Um Kalthoum) 習聲樂；越南西貢音樂學院阮允芝習鋼琴。近年師從愛爾蘭利默里克大學多位名師深造琴藝。後在美國阿拉巴馬大學研習音樂社會學，並與許國璋譯配一系列英粵詩歌，包括杜蘭德 (Dowland) 的〈魯特琴歌集〉及姬麗汀 (Creighton) 所編的〈新斯科會水手歌集〉等。



## Program Rundown

### 節目表

#### Laudate Dominum

Mozart

#### The Holy City 聖城

Music: S. Adams

Lyrics: F. E. Weatherly

HKMA Choir 香港醫學會合唱團

St. Margaret's Church Choir 聖瑪加利大堂聖詠團

Conductor: Dr Michael CHEUNG 指揮：張明智醫生

Soloists: Daniel LAM; Erin CHOI 領唱：林思聰；蔡穎思

Pianist: Vivian CHAU 鋼琴伴奏：周小玉

#### Musica Proibita 被禁止的音樂

S. Gastaldon

Baritone Solo: Daniel LAM 男中音獨唱：林思聰

Pianist: Milton LEUNG 鋼琴伴奏：梁臻階

#### Mein Herr Marquis ~ Laughing Song 侯爵先生 ~ 笑之歌

from the Operetta 《Die Fledermaus 蝙蝠》

J. Strauss Jr.

Soprano Solo: Erin CHOI 女高音獨唱：蔡穎思

Pianist: Milton LEUNG 鋼琴伴奏：梁臻階

#### Papageno & Papagena Duet 捕鳥人二重唱

from the Opera 《The Magic Flute 魔笛》

Mozart

Soprano: Erin CHOI 女高音：蔡穎思

Baritone: Daniel LAM 男中音：林思聰

Pianist: Milton LEUNG 鋼琴伴奏：梁臻階

#### Hallelujah Chorus 哈利路亞大合唱

from 《Messiah 彌賽亞》

Handel

HKMA Choir 香港醫學會合唱團

St. Margaret's Church Choir 聖瑪加利大堂聖詠團

Conductor: Dr Michael CHEUNG 指揮：張明智醫生

Pianist: Vivian CHAU 鋼琴伴奏：周小玉

#### Intermission 中場休息

## Program Rundown

### 節目表

#### Serenade 小夜曲

Schubert

Soprano Solo: Christina WONG 女高音獨唱：汪明欣

HKMA Orchestra 香港醫學會管弦樂團

Conductor: Mr. WOO Zun Hin 指揮：胡俊顯先生

#### 大漠輝煌

作曲：王勝利

作詞：鄭南

Tenor Solo: Dr David FANG 男高音獨唱：方津生醫生

HKMA Orchestra 香港醫學會管弦樂團

Conductor: Mr. WOO Zun Hin 指揮：胡俊顯先生

#### Symphony No. 4 in D minor (original version)

Schumann

HKMA Orchestra 香港醫學會管弦樂團

Conductor: Mr. WOO Zun Hin 指揮：胡俊顯先生

#### 《Phantom of the Opera》Choral Highlights 《歌聲魅影》合唱選段

Music: A. Lloyd Webber

Lyrics: Charles Hart

Orchestration: Dr WU Shun Ping

HKMA Choir 香港醫學會合唱團

St. Margaret's Church Choir 聖瑪加利大堂聖詠團

HKMA Orchestra 香港醫學會管弦樂團

Conductor: Dr Michael CHEUNG 指揮：張明智醫生

*Program Notes / Lyrics*

節目詳情 / 歌詞

**Laudate Dominum**

Mozart

Laudate Dominum omnes gentes: laudate eum omnes populi: Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: et veritas, veritas Domini manet, in aeternum. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen

**The Holy City**

Stephen Adams

Last night I lay asleeping, there came a dream so fair; I stood in old Jerusalem, beside the temple there; I heard the children singing, and ever as they sang, Me thought the voice of angels from heav'n in answer rang; .....

Chorus: Jerusalem, lift up your voice and sing, Hosanna in the highest, Hosanna to your King!

And then me thought the dream was changed, the streets no longer rang, Hushed were the glad Hosannas the little children sang; the sun grew dark with mystery, the morn was cold and chill, as the shadow of a cross arose upon the lonely hill....Chorus...

And once again the scene was changed; new earth there seemed to be! I saw the Holy City beside the tideless sea; the light of God was on its streets, the gates were open wide, and all who would might enter, and no one was denied. No need of moon or star by night, nor sun to shine by day; it was the New Jerusalem that would not pass away.... Jerusalem, Jerusalem, sing for the night is o'er. Hosanna in the highest, Hosanna forevermore!...

**Musica Proibita**

Gastaldon

O gniserà di sotto al mio balcone sento cantar una canzon d'amore, Piu volte la ri pete un bel garzone. E battere mi sento forte il core, e battere mi sento forte il cor. Oh quanto è dolce quella melodia. Oh com' e bel la, quanto m'e gradita! Ch'io la canti non vuol la mamma mia: Vorrei saper perchè me l'ha proibita? Ella non c'è ed io la vo' cantar. La frase che m'ha fatto palpitare: Vorrei bacia rei tuoi capelli neri, Le labra tue e gliocchi tuoi seve ri; Stringimi o cara, stringimi al tuo core Fammi provar l'ebbrezze dell'amor.

**Mein Herr Marquis** from "Die Fliedermaus"

Johann Strauss

Mein Herr Marquis, ein Mann wie Sie sollt besser das verstehen, darum rate ich, ja genauer sich die Leute anzusehn! Die Hand ist doch wohl gar zu fein, ah, dies Füßchen, so zierlich und klein, ah, die Sprache, die ich führe, die Taille, die Tournüre, der gleichen finden Sie bei einer Zofe nie! Gestehen müssen Sie fürwhar, sehr komisch dieser Irrtum war! Ja, sehr komisch, ha, ha, ha, ist die Sache, ha, ha, ha, drum verstehen Sie, ha, ha, ha, wenn ich lache, ha, ha,..... ja sehr komisch ....Herr Marquis sind Sie!

Mit dem Profil im griech'schem Stil beschenkte mich Natur, Wenn nicht dies Gesicht schon genügend spricht, so seh'n Sie die Figur! Schaun durch die Lorgnette Sie dann, ah, -- sich diese Toilette nur an ah, --- mir scheint wohl, die Liebe macht ihre Augen trübe, der schönen Zofe Bild hat ganz Ihr Herz erfüllt! Nun sehen Sie sie überall, sehr komisch ist fürwhar der Fall! Ja, sehr komisch, ha, ha,.....



## Program Notes / Lyrics

節目詳情 / 歌詞

### Papageno & Papagena Duet from Magic Flute

Mozart

Papageno; Papagena; Bist du mir nun ganz ergeben? Nun bin ich ganz ergeben. Nun, so sei mein liebes Weibchen! Nun, so sei mein Herzens täubchen ! Welche Freude wird das sein, wenn die Götter und bedenken, unsere Liebe Kinder schenken, so liebe kleine Kinderlein. Erst einen kleinen Papageno. Dann eine kleine Papagena. Dann wieder einem Papageno, Dann wieder eine Papagena. Papageno; Papagena;

Es ist das höchste der Gefühle, wenn viele Papagena...., wenn viele Papageno...

Der Eltern Sorgen werden sein. Es ist das höchste der Gefühle.. Papa....

### Hallelujah Chorus from Messiah

Handel

Hallelujah.....for the Lord God omnipotent reigneth, Hallelujah....

The kingdom of this world is become the kingdom of the Lord, and of His Christ;

And He shall reign for ever and ever..... King of Kings and Lord of Lords.....

Hallelujah.....

### Serenade 《小夜曲》

Schubert

Serenade is one of the most popular songs in Schubert's "Swan Songs" collection (Schwanengesangen). Unlike Schubert's earlier song cycles Die schöne Müllerin and Winterreise, the collection is not strictly speaking a "song cycle" but an assortment of songs based on works of two poets, Ludwig Rellstab (1799 - 1860) and Heinrich Heine (1797 - 1856). Schubert wrote Serenade shortly before his death, at the age of 31. After the musician's funeral, his brother sent the song with a group of earlier compositions to a publisher, with no title attached. The publisher called them "Swan Songs", as Schubert's final musical testament to the world. There is no reason to suppose that Schubert ever intended the songs to be grouped together.

舒伯特短短的十七年創作生涯，共創作了600多首聲樂作品，這首《小夜曲》是舒伯特根據兩位德國詩人（海涅和賴爾斯塔勃）的情詩譜成，抒情的旋律中，流露著真摯而熱烈的情感，是最受歡迎的藝術歌曲之一，在他死後才被出版商輯錄在名為《天鵝之歌》的歌集中出版，印記舒伯特對音樂世界的貢獻。

### STÄNDCHEN

Franz Schubert

Leise flehen meine Lieder  
durch die Nacht zu dir;  
in den stillen Hain hernieder,  
Liebchen, komm zu mir!  
Flüsternd schlanke Wipfel rauschen  
in des Mondes Licht;  
des Verräters feindlich Lauschen  
fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?  
Ach! sie flehen dich,  
mit der Töne süßen Klagen  
flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,  
kennen Liebesschmerz,  
rühren mit den Silbertönen  
jedes weiche Herz.

Lass auch dir die Brust bewegen,  
Liebchen, höre mich!  
Bebend harr' ich dir entgegen!  
Komm, beglücke mich!

## 《大漠輝煌》

鄭南 / 詞 王勝利 / 曲

白雲告訴我這裡天蒼蒼，  
戈壁告訴我這裡野茫茫，  
我踏出第一行足跡，  
問一問，甚麼是荒涼。

風聲告訴我這裡黃沙黃，  
黃沙告訴我這裡狂風狂，  
我架起第一頂帳篷，  
暖一暖，萬古的荒涼。

啊，只有荒涼的沙漠，  
沒有荒涼的胸膛，  
只有荒涼的歲月，  
沒有荒涼的志向，  
我深深地探索，  
讓荒涼的深處噴薄輝煌。

## Symphony No. 4 in D minor (original version) 《D小調第四交響曲》原來版本

Schumann

Completed as early as 1841 when Schubert has just finished his first symphonic work, the Fourth Symphony was entirely unsuccessful at its premiere. Orchestra concerts of the mid-nineteenth century often suffered from a lack of rehearsal time. The players depended on the conductor for basic information. Schumann was not good enough a conductor to handle the first performance of this great work of his. Insecure about the merit of the composition, Schumann withdrew it. One of the criticisms of the piece had been that it was "poorly orchestrated". Ten years later, when Schumann has written two other symphonies, overhauled the orchestration, and introduced the work as the Symphony No. 4.

Johannes Brahms, who was a disciple and close friend of Schumann's, believed the original version to be superior, but it is the revision that has become standard. Conductors who lead performances of the work are confronted with a dilemma: whether to use one version or the other as it stands, or to modify one version according to what seems to be suggested by the other. Tonight we shall hear the rarely performed original version.

The Fourth is noteworthy for its experimental approach to symphonic form. Although cast in the usual four movements, following the usual fast-slow-dance-fast pattern, the work draws on many of the same melodic ideas throughout. The effect is more of a "symphonic fantasy" (as Schumann originally labeled the piece) than a classical symphony, with tensions set up early in the first movement not resolved until the end-- half an hour later. Schumann indicated that the symphony should be performed uninterrupted by pauses, partly to discourage the contemporary custom of applauding after every movement, but also to reinforce the idea that the symphony stands as a single, integrated creation.

## Program Notes / Lyrics

### 節目詳情 / 歌詞

舒曼一生創作了四首交響曲作品，但《D小調第四交響曲》其實在他還未開始寫第二及第三交響曲前(1841年)已經完成，並曾公開演出。可惜首演由舒曼兼任指揮，惡評如潮。當時的樂隊大多沒有充分的排練便演出，須要指揮家臨場提示，文質彬彬的舒曼不能駕馭樂隊，指揮演出亦非他所長。首演失敗，有樂評家指樂曲的配器欠佳，缺乏自信的舒曼把作品撤回，但他對這首作品仍念念不忘。十多年後，舒曼把交響曲重新配器，重新發表為《D小調第四交響曲》。被改動後的版本雖廣為流傳，亦受好評，可是舒曼的摯友布拉姆斯卻認為原先版本更為優秀，今天我們會聽到的，就是未經改動的版本。

舒曼一向鼓吹新事物，摒棄舊形式，是樂壇的革新者，在《D小調第四交響曲》中他對傳統交響樂曲式作出挑戰，全曲雖然仍分作快板、慢板、舞曲、快板四個樂章，但相同的音樂元素和旋律樂思穿插在各樂章中，產生一種交響幻想曲的效果。在第一樂章開始已凝聚了的張力，到第四樂章的終結才舒解。作者舒曼指所有樂章應一個緊接著一個演出，不存分隔，更不應拍掌，否則會打斷完整的創作意念。

### Choral Highlights from *The Phantom of the Opera*

Music by Andrew Lloyd Webber

In sleep he sang to me, in dreams he came, that voice which calls to me and speaks my name. And do I dream again? For now I find the phantom of the opera is there, inside my mind. Those who have seen your face draw back in fear. I am the mask you wear, it's me they hear. Your spirit and my voice in one combined. The phantom of the opera is there, inside my mind. He's there the phantom of the opera, Ah!

Night time sharpens, heightens each sensation; darkness stirs and wakes imagination. Silently the senses abandon their defenses. Slowly, gently, night unfurls its splendour; grasp it, sense it, tremulous and tender. Turn your face away from the garish light of day, turn your thoughts away from cold unfeeling light and listen to the music of the night.

Think of me, think of me fondly when we've said goodbye. Remember me ev'ry so often, promise me you'll try. On that day, that not so distant day, when you are far away and free, if you ever find a moment, spare a thought for me. Think of August when the trees were green; think about the way things might have been. Think of me, think of me waking silent and resigned. Imagine me, trying too hard to put you from my mine. Think of me, please say you'll think of me, whatever else you choose to do. There will never be a day when I won't think of you.

No more talk of darkness, forget about these wide-eyed fears; I'm here, nothing can harm you, my words will warm and calm you. Let me be your freedom, let daylight dry your tears; I'm here, with you beside you, to guard you and to guide you. All I ask is ev'ry waking moment turn my head with talk of summertime. Say you need me with you now and always; promise me that all you say is true, that's all I ask of you.



*With the Compliments*  
*of*

Dr. Eric Chien 錢平醫生

Dr. Peter Ko 高拔萃醫生

Dr. James Lam 林國基醫生

(Centre for Orthopaedic Surgery)

香港骨科中心

致意

*With the Compliments*

*of*

Dr. Woo Chi Pang, Victor

胡志鵬醫生

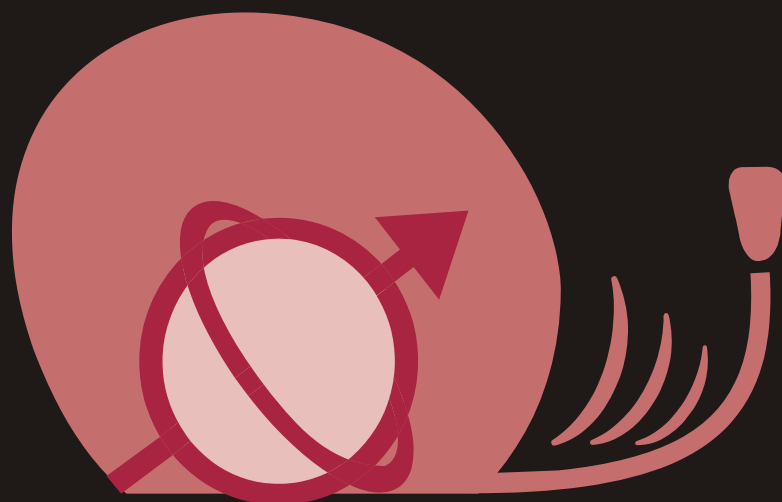
致意

*With the Compliments*

*of*

**James Woo**

致意



**magnus**

MRI and Ultrasound Diagnostic Services

**Dr. Chan Yu Leung Dr. Tse Hei Yee**

G3 and G3A, Mirror Tower, 61 Mody Rd, Tsim Sha Tsui East, Kowloon

Tel: 2721 8813

*With the Compliments*

*of*

**Johnson & Johnson  
Medical Hong Kong**

致意



*With the Compliments*

*of*

Dr. CHOI Kin, Gabriel

蔡堅醫生

致意

S

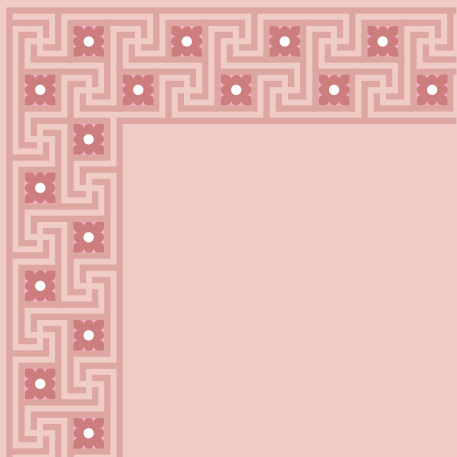
WITH COMPLIMENTS



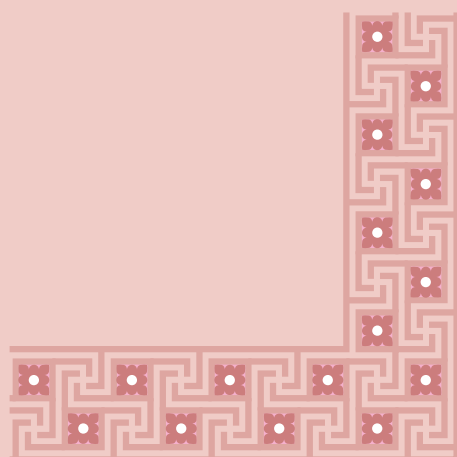
恭賀

香港醫學會慈善基金成立典禮  
慈善音樂會

恩澤濟眾



羅氏大藥廠  
敬題





50 **Pfizer**  
輝瑞  
HONG KONG



*Life* is our life's work.<sup>®</sup>  
您的健康 我的使命

商界展關懷

caring company 2002-04  
Awarded by The Hong Kong Council of Social Service  
香港社會服務發展局



美國輝瑞科新製藥  
Pfizer Corporation Hong Kong Limited

香港北角英皇道738號華基中心16樓  
電話:(852) 2811 9711 傳真:(852) 2579 0599  
網址:www.pfizer.com.hk

MKT09031C



## *Acknowledgements*

### **Guest Performers / Groups**



Dr. FANG David	方津生醫生
Mr. LAM Daniel	林思聰先生
Miss CHOI Erin	蔡穎思小姐
Miss WONG Christina	汪明欣小姐
St. Margaret's Church Choir	聖瑪加利大堂聖詠團
HKMA Choir	香港醫學會合唱團
HKMA Orchestra	香港醫學會管弦樂團

### **Supporting Company**



Wing Lung Bank	永隆銀行
----------------	------

## Acknowledgements

### Platinum Sponsor 白金級贊助人

Dr. HO Stanley, GBS, OBE 何鴻燊博士, GBS, OBE

### Gold Sponsor 金級贊助人

Dr. FANG David, SBS, JP 方津生醫生, SBS, JP

Dr. LUI Che Woo, JP 呂志和博士, JP

### Silver Sponsors 銀級贊助人

Mr. HO Tsz Kong James 何子綱先生

Mr. Hansen LOH & Mrs. Ninson LOH 陸鍾漢先生夫人

Shun Hing Education and Charity Fund 信興教育及慈善基金有限公司

Ltd. 信德集團有限公司

Shun Tak Holdings Ltd.

### Bronze Sponsors 銅級贊助人

陳美恩女士

Ms. CHAN Mei Yun Elaine 陳以誠醫生

Dr. CHAN Yee Shing 蔡堅醫生

Dr. CHOI Kin 周伯展醫生

Dr. CHOW Pak Chin 黎驍敏女士

Ms. LAI Susanna 李麗娟女士, GBS, JP

Ms. LEE Lai-Kuen Shelley, GBS, JP 黃許珮冰女士

Mrs. WONG Mona 廖湯慧靄女士, BBS

Mrs. LIU Rita, BBS 慧洪慈善基金有限公司

Wai Hung Charitable Foundation Limited 卓健醫療體檢中心



## Acknowledgements

The Hong Kong Medical Association Charitable Foundation Founding Members

### Founding Members

Ms. CHAN Elaine	Dr. LO Yan Kwong
Dr. CHAN Kin Keung Eugene	Dr. LOW Say Woon John Matthew
Dr. CHAN Po Hon	Dr. LUK Kwok Fai
Dr. CHAN Wing Wah Thomas	Dr. MA Gordon
Dr. CHAN Yu Kwan	Dr. MA Tin Ging Hector
Dr. & Mrs. CHANG Fuk To	Dr. MAK Hoi Hung Michael
Dr. CHANG Khen Lee Denis	Mrs. MILBURN Sin Ming Caroline
Dr. CHENG Chi Man	Dr. MOK Hing Yiu
Mr. CHENG Man Hung Desmond	Dr. & Mrs. PAK Chi Shing
Mrs. CHEUNG Mei Tak	Dr. TAM Tat Wah
Dr. CHEUNG Ming Chee Michael	Mr. TING Woo Shou Kenneth
Dr. CHIU Shin Chak	Dr. TSE Hung Hing
Dr. CHU Chi Shun Albert	Mr. TSE Man Yin
Miss CHUI Yim Ting	Mr. WANG Fred
Dr. DAN Bing Kwan Robert	Dr. WONG Bun Lap Bernard
Dr. BRAMLEY Mary Lauren	Dr. & Mrs. WONG Yat-cheung Charles
Dr. FAN Yar Yin	Dr. WONG Chi Ho Jimmy, BBS, JP
Dr. FAN Yiu Wah	Mr. WONG Chiu Hoi Fred
Dr. FONG Ping Ching	Dr. WONG Kuo Jui
Mr. HO Chin Keung Albert	Mr. & Mrs. WONG S.Y. David
Dr. HO Chung Ping	Mr. WONG Kwai Lam
Dr. HUI C. W. Kenneth	Dr. WONG Shou Pang
Mr. HUNG Hei King Kenneth	Dr. WONG Wai Kwong
Dr. HUNG Leung Kim	Dr. WOO Kin Wai Edmund
Mr. HUNG Yim Fai Gilbert	Dr. YAN Wing Tat Victor
Dr. IP W. Kin	Ms. YAU Kit Sum Fiona
Dr. KOO Hok Tin	Mrs. YAU YU Sim Wah Winnie
Dr. KWAN Man Woo	Ms. YEW Pui Ying
Dr. LAM Choh Ming	Dr. YU Cissy
Dr. LAM Lai Kun	Mr. YU Gabriel
Dr. LEE Kai Chung Arthur	C S Surveyors Limited
Dr. LEE Wai Tsun	Jumbo Computer Supplies
Dr. LEUNG Chi Chiu	Po & Helen Chung Foundation Limited
Dr. LEUNG Sai Wing	St. Margaret's Church Choir
Mrs. LEUNG Sophie	St. Paul's Hospital
Dr. LI K. T. Donald	Super Grade Consultants Ltd.
Dr. LI Siu Hong Gordon	Young Chi Wan Foundation Limited

Concert Organizing Committee

Dr. CHAN Yee Shing (Chairman)	陳以誠醫生
Dr. FANG David, SBS, JP (Chairman, Fund Raising Committee)	方津生醫生, SBS, JP
Ms. CHAU Mabel	周敏姬女士
Dr. CHEUNG Ming Chee	張明智醫生
Dr. CHOI Kin	蔡 堅醫生
Mr. CHOI Raymond	蔡浩澎先生
Dr. CHOW Pak Chin	周伯展醫生
Ms. LAM Ida	林彩珠女士
Dr. LEE Wai Tsun	李惠真醫生
Dr. LEUNG Sai Wing	梁世榮醫生
Dr. NG Wing Keung	伍永強醫生
Dr. POON Tak Lun	潘德鄰醫生
Dr. WONG Yat Chueng	王日祥醫生
Mr. YEUNG Tak Wah	楊德華先生
Dr. YU Shan	余 珊醫生
Mrs. LEUNG Yvonne	梁周月美女士
Ms. YUEN Candy	袁巧蓮女士
Miss MAK Gigi	麥穎姿小姐
Miss HUI Maggie	許美琪小姐
Miss CHEUNG Gloria	張嘉慧小姐
Ms. LAI Sunnie	黎栩昕女士

---

**House Rules 場地規則：**

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off the beeping devices on your alarm watches, pagers and mobile phones before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio or video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

爲求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請將鬧鐘，傳呼機和無線電話的響鬧裝置關上。同時請勿在場內飲食，擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

---

Venue Management: **Bessie Tong** Senior Manager (Hong Kong City Hall)

場地管理 **唐小華** 高級經理（香港大會堂）

Tel 電話：2921 2836

Fax 圖文傳真：2877 0353